



ТЕХНОЛОГИИ ПЕРЕВОДА И СРАВНИТЕЛЬНОЕ ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ В ЗЕРКАЛЕ НАУЧНОГО НАСЛЕДИЯ АХМЕТА БАЙТУРСЫНОВА

Сборник материалов международной
научно-практической конференции

**Технологии перевода и сравнительное
литературоведение в зеркале
научного наследия Ахмета Байтурсынова**

*Сборник материалов международной
научно-практической конференции*

**Астана
2022**

УДК 80/81
ББК 81.2
Т38

Рецензенты:

Буркова Т.А., доктор филологических наук, профессор Башкирского государственного педагогического университета им. М.Акмуллы, Башкортостан, РФ

Булатбаева Г.Н., доктор педагогических наук, Национальная Академия имени Ы.Алтынсарина, г. Астана

Загатова С.Б., кандидат филологических наук, профессор Евразийского гуманитарного института, г. Астана

Научный редактор:

Биженова А.Е., доктор филологических наук, профессор Евразийского национального университета им. Л.Н. Гумилева

Редакционная коллегия:

Кенжигожина К.С., PhD, ЕНУ им. Л.Н. Гумилева

Анафинова М.Л., к.ф.н., ЕНУ им. Л.Н. Гумилева

Нуркенова С.С., к.ф.н., ЕНУ им. Л.Н. Гумилева

Технологии перевода, сравнительное литературоведение и языкознание в зеркале научного наследия Ахмета Байтурсынова. Сборник трудов международной научно-практической конференции. - Астана: ИП «Булатов А.Ж.», 2022. - 170 с.

ISBN 978-601-326-670-1

В сборнике представлены тексты докладов участников одноименной международной научно-практической конференции, проведенной кафедрой иностранной филологии ЕНУ им. Гумилева и посвященной 150-летию Ахмета Байтурсынова. Разносторонность научного наследия великого казахского ученого обусловила представленную тематику включенных в сборник текстов на казахском, русском и английском языках.

Конференция проведена в рамках проектно-целевого финансирования МОН РК «Научные основы модернизации системы образования и науки» (2021-2023, Рег. №OR 11465474) совместно с НАО имени Ыбырая Алтынсарина.

Тексты не подлежали правке и размещены в авторской редакции и стилистике.

УДК 80/81
ББК 81.2

ISBN 978-601-326-670-1

© ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, 2022

в казахской степи нужно открывать повсеместно в аулах казахские школы, преподавать на казахском языке. Это наша основная цель и задача» - говорил А.Байтурсинов.

Многогранный талант А.Байтурсинова позволял ему пробовать силу пера в поэзии, публицистике, науке и других отраслях культуры. Он является не только ученым, переводчиком, этнографом, составителем многих учебников, но и автором многих стихов для детей младшего возраста.

Ахмет-ага был великим Устазом - учителем с большой буквы для детей и взрослых. Он был и остался в памяти народа светилом казахской науки и культуры.

Список использованной литературы

1. Байтұрсын А. Шығармалары/ Әлендер, аудармалар, зерттеулер/. - Алматы: «Жалын», 1989. Ақжол. – Алматы: «Жалын», 1991. Тілтағылымы /Қазақтілі мен оқу-ағартуға қатысты еңбектері/. – Алматы: Ана тілі, 1992. Жоқтау.- Алматы: «Алаш», 1993. Жан сөзімдікімтүсінер? – Алматы: «Қазақстан», 1994. Маса. –Алматы: «Раритет», 2005. Әдебиет танытқыш. Зерттеулер мен әлендер.- Алматы: Атамұра, 2003г.
2. «Қазақ» газеті. Алашамазаттарының рухына бағыштады. - Алматы: «Қазақ энциклопедиясы» Бас редакциясы, 1998 ж.
3. Айқап.- Алматы: «Қазақ энциклопедиясы» Бас редакциясы, 1988 ж.
4. Алашқозғалысы. Құжаттар мен материалдар жинағы. Движение Алаш. Сборник документов и материалов. Алматы: Алашбаспасы, 2004- 2006, 2009.
5. Алашорда: Фотоальбом. – Алматы: «Орхон», 2012 г.

ЛИНГВОСЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ КОНЦЕПТА «СТЕПЬ» В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

А.Н. Байкадамова

м.г.н., докторант ЕНУ им. Л.Н. Гумилева

А.Е. Бижкенова

д.ф.н., профессор ЕНУ им. Л.Н. Гумилева

Астана

Аңдатпа: Мақалада Ілияс Есенберлиннің «Көшпенділер» романындағы «дала» тұжырымдамасын бейнелеудің идиостилистік ерекшеліктері қарастырылады, көркем шығарманың тіл арқылы көрсетілген лексикалық-семантикалық мазмұны, оның когнитивті-семантикалық деңгейі және тұжырымдамалық бағыты талданады. Тұжырымдаманы мәтіннің құрылымдық-семантикалық элементі ретінде заманауи зерттеу шеңберінде қазақ әдебиетінің классикалық көркем шығармасының семантикалық кеңістігі деңгейінде тұжырымдаманы вербализациялаудың лингвокогнитивтік әлеуетін анықтауға әрекет жасалуда.

Түйін сөздер: Концептуалды талдау, концепт, семантикалық кеңістік, вербализация, мағына беру амалдары.

Аннотация: В статье рассматриваются идиостилистические особенности репрезентации концепта «степь» в романе Ильяса Есенберлина «Кочевники», анализируются тематические аспекты когнитивно-смыслового уровня художественного произведения, его концептуальной направленности и лексико-семантического содержания, выраженные средствами языка. В рамках современных подходов к исследованию концепта как структурно-семантического элемента текста предпринимается попытка раскрыть лингвокогнитивный потенциал вербализации концепта на уровне семантического пространства классического художественного произведения казахской литературы.

Ключевые слова: Концептуальный анализ, концепт, семантическое пространство, вербализация, средства выражения.

Abstract: The article examines the idiostylistic features of the concept “steppe” and its semantic representation in the novel “Nomads” by Ilyas Yesenberlin. Thematic focus and conceptualization,

cognitive-semantic level and lexical content of the literary work, expressed by means of language, have been analyzed in the article. Within the framework of modern approaches to the study of the concept as a structural and semantic element of the text, an attempt is made to reveal the linguocognitive potential of the concept verbalization in the semantic space of the classical literary work of Kazakh literature.

Keywords: *Conceptual analysis, concept, semantic space, verbalization, means of expression.*

Вопросы определения языковых свойств и роли концепта в художественном тексте не теряют своей актуальности. Концептуализация художественного произведения остается в центре внимания современных исследований в области филологии и литературоведения. При этом стоит отметить важность изучения особенностей идиостиля, под которым понимается выбор коммуникативных стратегий и тактик текстового развертывания конкретным автором [1:463-468].

Кроме того, одной из центральных в сравнительном языкознании и переводоведении является проблема понимания и интерпретации текста. Параллельно она рассматривается и другими научными направлениями (семиотика, психолингвистика, культурология и др.). Если до недавнего времени эта проблема решалась в ракурсе лингвистических или литературоведческих методов, то исследования последних лет, рассматривающие язык в неразрывной связи с культурой, обществом и мышлением, придали научным поискам новое оригинальное направление. Естественный язык - неотделимый элемент когнитивной системы, которая обеспечивает ментальную деятельность человека. Это связывает когнитивную лингвистику, лингвокультурологию и переводоведение как науки, исследующие познавательные и мыслительные процессы человека.

В современных исследованиях термин «концепт» рассматривается как сложный когнитивный лингвосоциальный конструкт, квант человеческого знания [2:54], ментальное образование высокой степени абстрактности, отражаемое словом. В сущности, концепт отражает внутреннее семантическое наполнение языковой единицы, и вместе с тем, некую внеязыковую реальность, которая лежит в основе слова.

Из этого следует, что смысловое содержание концепта проявляется в лексической системе языка через его парадигматические, синтагматические и словообразовательные связи, обобщенно формирующие «лингвистическую ценность внеязыкового объекта» [3:40-59]. Помимо прагматической составляющей языкового знака, в том числе его иллокутивной и экспрессивной функций, семантическая структура концепта включает и «когнитивную память» слова: смысловые характеристики языкового знака, связанные с его исконным предназначением и системой духовных ценностей носителей языка [4:56-59; 5:235]. Важное место занимает культурно-этнический компонент, который характеризует концепт с позиций национальной картины мира, ментального самосознания.

В лингвокультурологических исследованиях концепт понимается как «культурно-ментально-языковое» образование, сгусток культуры в сознании человека, то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека, тот «пучок» представлений, понятий, знаний, ассоциаций, который сопровождает слово. В отличие от понятий, концепты не только мыслятся, а переживаются, выступая в роли предмета эмоций, симпатий и антипатий [6:42-43], что обусловлено «интенсивностью» [7:5] духовных ценностей, к которым он отправляет.

Необходимо отметить, что в отличие от языковых знаков, концепт «предстает в своих содержательных формах как образ, как понятие и как символ» [8:55]. По мнению В.В. Колесова, «именно концепт «держит» единство слова во времени и пространстве» [9:86]. Таким образом, понимание концепта как единицы ментального сознания гораздо объемней лексического значения слова, учитывая также возможность отражения смыслов эксплицитно и имплицитно.

В основе настоящего исследования лежит роман-трилогия Ильяса Есенберлина «Кочевники» (1969, 1986), состоящая из трех частей: «Заговоренный меч», «Отчаяние» и «Хан Кене». Произведение повествует об истоках этноса казахов, его национальном мировоззрении, об исторических событиях Казахского ханства XV-XIX века, в частности о борьбе казахского народа за свободу и единение на пути к созданию независимого казахского ханства. Практически ни один из казахских писателей до И. Есенберлина не обращался к исторической теме в

литературе. Важнейшее значение романа проявилось в пробуждении народного духа и сознания. Книга переведена на многие языки мира и удостоена Государственной премии Казахской ССР.

В исследуемом произведении автор для обозначения географических местностей (степных просторов) повсеместно применяет соответствующие лексемы казахского языка: *дала, кең дала, қазақ даласы, Қыпшақ даласы, жалпақ дала, жазық дала* и т.д.

Для репрезентации концепта «*степь*» в тексте данной книги на английском языке, переводчик О. Чоракаев использует приемы транслитерации - *steppe*, а также лексической замены, либо опущения. Как видим, в оригинальном тексте семантизация концепта представлена более стилистически насыщенно, ярко. Однако в целом перевод рассматриваемого концепта реализован в достаточной мере адекватно.

Для лингвистического анализа значительный интерес представляет авторская интенция, художественный образ, его концептуальное отражение и вербализация, семантика описываемых явлений, языковые и стилистические средства, используемые автором. В качестве примеа можно привести такие акцентные слова, как *шаңырақ, түндік, киіз үй*, несвойственные оседлой культуре, обозначающие национальные реалии степного народа. Исходя из этого, в русской и английской версии художественного произведения указанные лексемы переданы путем экспликации понятия через переводческий комментарий, соответственно:

<Шанрак – основа купола юрты; тунлук — кошма, которой закрывают дымовое отверстие>; <Shanrak – the base of a yurt's cupola. Tunluk – a piece of felt mat for shutting up a yurt's flue>.

Передвижное жилище кочевников *киіз үй* (войлочный дом – каз.), переводится на русский язык с помощью слова *юрта* (в английском языке – *yurta*). Как известно, этимологические корни данного слова происходят от тюркского «юрт» (*жүрт* – каз.), наиболее общим значением которого является «народ», а также – *пастбище, родовая земля*. Отсюда произошли тюркские словообразования в киргизском и казахском языках «Ата-Юрт» (*Атажүрт* – каз.), дословно: «народ отца». Также словом «Юрт» обозначался род или семья.

Принимая во внимание широкое значение степи для казахской языковой картины мира, условия быта и образа жизни кочевого народа, семейный уклад, развитие взаимоотношений в обществе были связаны у кочевников с понятием степного пространства, его законов и культуры. В этой связи концепт «*степь*» выходит за рамки отдельно взятого текста, представляя собой многогранное явление исконно казахской ментальности, которое напрямую определяло хозяйство, культуру, мораль кочевой цивилизации. И до сих пор фактор принадлежности казахов к степному народу продолжает влиять на формирование геополитических, экономических и региональных условий развития людей, проживающих на данной территории.

Итак, концептосфера художественного текста находит свое отражение в образной системе произведения и актуализируется в читательском восприятии как сложное, многослойное образование, в то же время лексико-семантическая система способствует языковой объективации концептов. Ассоциативно-смысловое поле концепта заслуживает интегративного подхода к анализу его когнитивной интерпретации на стыке смежных лингвистических наук.

Поскольку художественное произведение основано на эстетической задаче и интенции автора, семантическое пространство текста отличается идиостилистическим своеобразием. Следовательно, через анализ репрезентации концепта «*степь*» и его ассоциативных полей в семантическом пространстве текста можно проследить специфику импликации, трансляции и экспликации тематических сегментов семантического пространства художественного текста путем отражения языковой картины мира автора.

Концептуальный анализ как универсальный метод лингвокогнитивных дисциплин видится продуктивным и при решении проблемы понимания и интерпретации художественного текста, поскольку концепты определяются большинством исследователей как ментальные образования, объективируемые с помощью языка. В результате лингвоконцептуального анализа художественного произведения можно смоделировать фрагмент языкового сознания автора в виде концептосферы исходного текста, а затем подобрать адекватные ресурсы для его перевода.

Список использованной литературы

1. Болотнова Н.С. О новых тенденциях в современной стилистике художественного текста//Речеведение: современное состояние и перспективы: материалы Межд.науч.конф., посв. юбилею М.Н.Кожинной. - Пермь, 2010. - С.463-468.
2. Попова, З.Д. К проблеме унификации лингвокогнитивной терминологии / З.Д. Попова, И.А. Стернин // Введение в когнитивную лингвистику. – Кемерово, 2004. – Вып. 4.
3. Красавский Н.А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах. Монография. Волгоград, 2001. С.40-59.
4. Апресян Ю.Д. Избранные труды: в 2-х т. М., 1995. Т.1:56-59.
5. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М., 1996. С.94-97, 216-135.
6. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры: 3-е изд. - М.: Академический проект, 2004, с. 42-67.
7. Перельгина Е.М. Катартическая функция текста: АКД. Тверь, 1993. С.5.
8. Пименова М.В., Кондратьева О.Н. Концептуальные исследования. Введение: учебное пособие / М.В. Пименова, О.Н. Кондратьева. - М.: ФЛИНТА: Наука, 2011. - 176 с.
9. Колесов В.В., Пименова М.В. Концептология: учебное пособие / В.В. Колесов, М.В. Пименова. - Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2012. - 248 с.

МАНИПУЛЯЦИЯ КАК ИНСТРУМЕНТ ВОЗДЕЙСТВИЯ НА ПОТРЕБИТЕЛЯ: НА ПРИМЕРЕ РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ РЕКЛАМЫ КОСМЕТИКИ

М. Даулань

аспирант, ассистент ИМО КФУ,

Л.Р.Сакаева

профессор, доктор филологических наук. КФУ

г. Казань, Россия

Түйіндемe: Мақала орыс және ағылшын тілдеріндегі косметикалық жарнама мәтіндеріндегі манипуляциялық тактикалар мен әдістерді талдауға арналған. Жағымды түсті лексиканы анықтауға ерекше көңіл бөлінеді.

Түйін сөздер: манипуляция, манипуляциялық тактика, манипуляциялық әдістер, жарнама, косметикалық жарнама, сөздік.

Аннотация: Статья посвящена анализу манипулятивных тактик и приемов в русских и английских косметических рекламных текстах. Особое внимание уделяется выявлению положительно окрашенной лексики.

Ключевые слова: манипуляция, манипулятивная тактика, манипулятивные приемы, реклама, косметическая реклама, лексика.

Abstract: The article is devoted to the analysis of manipulative tactics and techniques in Russian and English cosmetic advertising texts. Particular attention is paid to identifying positively colored vocabulary.

Keywords: manipulation, manipulative tactics, manipulative techniques, advertising, cosmetic advertising, vocabulary.

Введение. Современная рыночная экономика – неотъемлемая часть общества. Каждый день тысячи компаний работают над привлечением внимания клиентов посредством главной движущей силы рынка – рекламы. С развитием технологий реклама из обычного текстового материала превратилась в поликодовый разносторонний механизм, сочетающий в себе аудио-видеоматериалы и непосредственно текст, направленный на создание коммуникации между фирмой, предлагающей товар или услугу, и потребителем. Главная цель рекламного текста – воздействовать на аудиторию с целью внедрения товара или услуги.

Вопрос языковой манипуляции (ЯМ) является одновременно одним из самых интересных и малоизученных в лингвистике в связи с тем, что истинные намерения манипулятора сложно